

تراث الإنسانية

مدام بوفاري

لجوستاف فلوبر



الهيئة  
المصرية  
للعامة  
للكتاب

على أدھم

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩١



مدام یوفاری



# مدام بوفاری لجوستاف فلوپیر

علی آدهم



## مهرجان القراءة للجميع ٩٤

مكتبة الأسرة

(تراث الإنسانية)

الجهات المشتركة :

جمعية الرعاية المتكاملة

وزارة الثقافة (هيئة الكتاب)

وزارة الإعلام

وزارة التعليم

وزارة الحكم المحلي

المجلس الأعلى للشباب والرياضة

الإنجاز الطباعي والفني

محمود الهندي

مراد نسيم

أحمد صليحة

المشرف العام

د . سمير سرحان

# مدام بوفارى لجوستاف فلوير على أدهم

---

جوستاف فلوير فى طليعة كبار الكتاب البارزين فى تاريخ الأدب الفرنسى ، وهو يعد فى تاريخ الأدب العالمى أحد الأساتذة الرواد فى كتابة الرواية الواقعية ، ولم يبلغ فلوير هذه المكانة الرفيعة فى عالم الأدب لأنه كان كاتباً موهوباً فحسب ، وإنما ظفر بها لأنه أراد ذلك ، وعقد عليه العزم ، ولم يدخر جهداً ، ولم يحجم عن أية تضحية فى سبيل تحقيق رسالته الأدبية ، وهى مسألة لها وزنها فى تقويم عبقريته وتقدير أدبه ، ولم يعط كاتب من الكتاب أسلوبه العناية التى أسبغها فلوير على أسلوبه ، ولم يأخذ أحد من الكتاب نفسه فى مزاولة الكتابة بالشدة فى تحرير الكلام وضبطه وتصفيته وتنقيحه التى التزمها فلوير وفرض على نفسه قيودها الثقيلة وتكاليفها المرهقة ، وكان يمضى ثمانية أيام - كما يقول اميل فاجيه فى كتابه القيم عنه - من العمل المتصل ليكتب صفحة واحدة ، وكان يصحح ما يكتبه ويعيد عليه الكره منقحاً ومصححاً ، ويفحص

كل كلمة ويزنها ويعرضها على أذنه ليختبر وقعها في السمع ، ويتعرف جرسها ، وكان يقيم لنفسه عقبات لا لزوم لها تحرياً لراعاة الدقة والأحكام في الكتابة ، فلا يكرر لفظة بعينها في الصفحة نفسها ، ويعمل على أن يكون لأسلوبه إيقاع موسيقي ، ولذلك كان يقرأ ما يكتب بصوت مرتفع لتحاشي الكلمات الحوشية والحروف المتنافرة ، وكان الذين يمرون بجانب داره - كما يروى لنا النقادة الدانمركي جورج براندز - يسمعون وهو يعيد قراءة ما يكتب فيعتقدون أنه محام يجرب ما سيقوله أمام المحكمة ، وقد كان الكاتب الروائي الروسي الكبير إيفان ترجنيف صديقاً حميماً لفلوير ، وكان كثيراً ما يزوره في أثناء إقامته بفرنسا ، وقد أعلن أنه مما يثير العطف ويبعث على الشفاق أن يراه وهو أقل الناس صبراً عاكفاً على المجاهدة في استبعاد العبارات الغامضة ، والتراكيب المستغلفة ، باذلاً في سبيل ذلك أقصى ما في طاقته من الجهد ، وروى عنه استراتشي أنه حاول في أحد مشاهد رواياته وصف حديقة نبات الكرنب في ضوء القمر ليلاً ، فسأل نفسه « كيف يبدو منظر حديقة الكرنب في ضوء القمر وقد أرخى الليل سدوله ؟ فأرجأ الوصف حيناً من الزمن حتى جاءت الليلة المناسبة ، فخرج من داره يحمل مفكرة في يده ، وغشى إحدى حدائق الكرنب ليدون بالتفصيل الدقيق ما شاهده ، ولذلك كان إنتاجه بالقياس إلى غيره من مشاهير الكتاب الروائيين قليلاً ، فقد كان يكتب في ببطء شديد ، وقد



قضى قرابة سبع سنوات فى كتابة أشهر رواياته . وهى رواية مدام بوفارى ، كما قضى بعد ذلك ثلاث عشرة سنة فى كتابة روايته « بوفار وبيكيشيه » ولم تكن قد كملت حينما أدركته الوفاة .

فلوبير فى تحريرة الدقة فى الوصف ونفاذ ملاحظاته وبراعة تعليقاته خليفة للكاتب الروائى الفرنسى الكبير بلزاك ، ولكنه فى فرط عنايته بأسلوبه وتثقيف جملة وتنطسه فى اختيار ألفاظه تقيض لسابقه العظيم . وهذه المزايا والصفات تجعل فلوبير ممثلاً لعصره . فقد كانت الحاسة الناقدة مسيطرة عليه وعلى عصره ، ولكن نمكها منه وسيطرتها عليه كانت تفوق سيطرتها على سائر الكتاب المعاصرين له ، وكان هو نفسه يقول عن بلزاك لصديقه لويز كولىه « أى رجل كان يمكن أن يكون بلزاك لو أنه عرف كيف يكتب ! » .

وكان فلوبير يحتمل هذه الآلام المبرحة فى التأليف ويتعرض لأزمات اليأس ونوبات الضيق والكرب لا رغبة فى الشهرة ، ولا استجابة لحرصه على جمع المال ، ولا بغية التقرب لامرأة يود استمالتها ، ونيل عطفها واعجابها ، وإنما بدافع اخلاصه للفن الذى كان يعد مبشراً برسائله وكاهناً فى محرابه ، ومن أقواله فى إحدى رسائله « انى لا أعبأ فتىلاً بالدنيا ، ولا بالمستقبل ولا بما سيقوله الناس ، ولا أطمع فى منزلة وطيدة ، ولا أتطلع حتى الى الشهرة

الأدبية التي كنت فى بواكر أيامى أقضى الكثير من الليالى حالمًا بها ، ، ولم يكن فلوير بطبيعته صالِحًا للاستمتاع بأى لون من ألوان السعادة الدنيوية التي عرفها الكثيرون ممن هم أقل منه شأنًا ودوته منزلة ، فحينما نال كتابه « مدام بوفارى » شهرة موقوتة تسرب اليه الشك فى قيمته ، وكتب الى صديقه دى كامب « أود لو استطعت أن أجد سبيلا لجمع قدر من المال حتى اشتري جميع النسخ الموجودة من « مدام بوفارى » وألقى بها جميعا فى النار ولا أسمع شيئًا مرة ثانية عن هذا الكتاب » ، وكانت سبب الحالات النفسية الغالبة عليه والتي كانت تبعته على اعلان مثل هذه التصريحات النزعة الكلبية العريقة فى نفسه ، وقد كتب فى احدى رسائله يقول « برغم أنى والحمد لله لم ألق قط عناء على يد أحد الناس ، وبرغم أن حياتى لم تكن تنقصها الوسائد التي أستطيع بها أن أنتحى زاوية وأنسى الناس جميعا فانى مع ذلك أمقت شركائى فى الحياة ولا أشعر أبدا بأنى زميل لهم » وقد أثارت الحياة نقمته فظل يعانى الضيق والملل ، وقال فى ذلك لصديقه دى كامب « ان مخدر الملل الذى غمست فيه نفسى فى ابان الشباب سيكون له تأثيره حتى أواخر أيام حياتى ، انى أمقت الحياة ، نعم انى أمقت الحياة وأجتوى كل شيء بذكرنى بأن الحياة يجب أن تحتل ، فالأكل وارتداء الملابس والوقوف على قدمى ذلك كله يكلفنى ما لا أطبق من العناء ، ولقد رسفت فى قيود هذا الشقاء بكل مكان

حلمت به » وربما كان سبب ذلك فرط حساسيته ، وهذا الضيق بالحياة يبدو واضحا خلال روايته مدام بوفارى ، ولذا كان يقول عن هذه الشخصية العجيبة التى أوجدها « مدام بوفارى هى أنا » .

وكان فلوير فى كتابته يعتمد اخفاء عواطفه ، وقمع ميوله ، وأهوائه ، وكبت حيويته ، لأنه كان يعتقد أن التجرد التام من قيود الميول والأهواء لازم للفن الصادق والكتابة الجيدة ، ويؤكد لنا فرنسيس ستيجملر - أحد من تصدوا لدراسة حياة فلوير - أنه لم يكن من هؤلاء الذين تملكهم العواطف العنيفة فى الحب وتعصف بنفوسهم عواصفه ، ولم يجرب فى حياته الميل الى البقاء مع حبيبته أبدا الدهر أو الشعور بأن غيابها عنه سيقفل فى وجهه أبواب الجنة ، ولم يكن الحب فى رأيه أكثر من متعة جسدية ، ويستدل على ذلك بما كتبه الى صديقته لويز كولىه قائلا « اذا كنت تحسبن أن الحب هو الطباق الرئيسى فى الوجود فان جوابى عن ذلك هو النفى ، أما اذا كنت ترين أنه طبق اضافى فانى أوافقك ، واذا كنت تعنين بالحب أن يظل الانسان مشغولا بمن يحب وأن لا يعيش الا معها وأن لا يرى فى الأشياء التى ترى فى الدنيا غيرها وأن يهمل التفكير فيها نفسه وأن يشعر بأن حياته مرتبطة بحياتها وأنها قد أصبحت شعبة من نفسه فانى أرد على ذلك بالنفى ، وانى لم أشعر قط بضرورة معاشرة أى انسان ، نعم قد شعرت بالرغبة وأما بالحاجة فلا » .

وقد ولد فلوير بمدينة روين فى ١٢ ديسمبر سنة ١٨٢١ وهو ابن أشيل كليوفاس فلوير الذى كان كبير جراحى مستشفى المدينة ، وكان هو نفسه نجعل طبيب بيطرى ، وكانت والدته آن جستين كارولين فليريو ، وكانت تنتسب من ناحية والدتها الى أقدم الأسر فى نورمانديا السفلى ، وكانت شديدة الاعتزاز بنسبها ، وقد أورثت ابنها الاستعداد لاضطراب الأعصاب والميل الى احتقار الناس العاديين ، ومهما يكن من الأمر فإنها كانت شديدة التوفر على العناية بنجلها ، وكان هذا من أسباب اعراضه عن الزواج ، فقد قضى حياته عزبا . . .

وكان فلوير طويل القامة ، قوى البنية ، وقد مال فى شيخوخته الى البدانة ، وكان كبير الأنف ، عالى الجبين بارز العينين ، كث الشارب ، وقد ولد فى مستشفى هوتيل ديه ونشأ بها ، وظل هناك حتى بلغ الثامنة عشر من عمره ، وأرسل الى باريس لدراسة القانون ، ودرس فى الليسيه طالبا خارجيا ، ولم يبذل فى دراسته جهدا ، وظهر تعلقه بالأدب مبكرا ، وفى الحادية عشرة من عمره اشترك مع بعض رفقاؤه فى تمثيل رواية من تأليفه .

ولم يكن فلوير فى طفولته أو شبابه كثير الأصدقاء وقد وصفته سيدة عرفته فى مطلع شبابه فقالت « كان جوستاف فلوير فى ذلك الوقت يبدو كأنه يونانى فى مقتبل السن ، وكان طويل القامة ، نحيف الجسم ، رشيق

الحركة كالرياضي المصارع ، غير شاعر بمواهبه العقلية والجسدية ، وغير حافل بتقاليد المجتمع . . . . . وحينما قنت له أن النفوذ والشهرة من الأشياء المرغوبة والتي لها قيمتها أصغى لحديثي في غير اكتراث وقد علا وجهه الابتسام ، وكان يعجب بما هو جميل في الطبيعة والفن ، وقال انه سيعيش من أجل ذلك دون أن يفكر في مصلحته الشخصية، ولم يحلم قط بالمجد أو المنفعة ، وكان الذي يفيض على نفسه السرور أن يجد شيئا يبدو له أنه جدير بالاعجاب ، والمتعة التي يجدها الانسان في الاجتماع به والقرب منه باعنها تحمسه لكل ما هو نبيل ، وتفوقه العقلي يبدو في فرديته القوية، والذي ينقص طبيعته هو الاهتمام بالأشياء الخارجية النافعة ، فاذا سمع قول الناس أن الدين والسياسة أو الشؤون العملية شائقة مثل الأدب والفن فانه يفتح عينيه من التعجب والرثاء لحالة القائلين بذلك .

وهكذا كانت حالة فلوير حيثما قدم باريس سنة ١٨٤٠ لدراسة القانون ، وقد مل الحياة بها وكره ما يسمى « حياة الطلبة » ولم يكن قد وضع خطة لحياته الأدبية بعد ، وكان يقضى أكثر أيامه وحيدا في شقته الصغيرة وما يكاد يفتح كتابا من كتب القانون حتى يطوى صفحاته ويستلقي ساعات في فراشه مدخنا وحالما ، لقد صار ممن يؤثرون الاسترسال مع الأفكار والغوص في التأملات .



وكان يتردد من الحين الى الحين على مرسوم براديه ،  
وهناك لقي في أحد الأيام فيكتور هيجو وعرف السيدة  
لويز كولى وكانت إحدى النساء المتأديات المعروفات. فى  
ذلك العهد ؛ وفى سبتمبر وأكتوبر سنة ١٨٤٠ قام برحلة  
فى جبال البرانس وجزيرة كورسيكا ، وكان لهذا التغيير  
فى أسلوب حياته أثره الحسن فى حالته النفسية ، ووصفه  
لجزيرة كورسيكا فى الرسائل التى بعث بها الى أصدقائه  
ينم على قدرته الفائقة على الوصف التى تجلت بعد ذلك فى  
مؤلفاته .

وفى سنة ١٨٤٥ مات والده ، وتوفيت شقيقته  
كارولين فى السنة التالية ، وأصبحت والدته تعيش فى  
عزلة ، فصمم على مغادرة باريس التى كان لا يستريح الى  
الإقامة بها وترك دراسة القانون التى كان يكرهها وأثر أن  
يعيش فى كرواسيه القريبة من روين بمنزل يستطيع أن  
يرى منه نهر السين والقوارب مصعدات فيه ومنحدرات ،  
وفى الضفة الثانية التلال المكسوة بالخضرة .

وقضى فى ذلك المكان أربعة وثلاثين عاما حتى أدركه  
الموت ، وعاش عيشة دراسة وعكوف على العمل لم يتخللها  
سوى رحلة الى بريتانى مع صديقه ماكسيم دى كامب  
سنة ١٨٤٦ ورحلة معه كذلك الى الشرق سنة ١٨٤٩  
وزيارات لباريس فى فترات غير منتظمة .

ولم يقبل على الأدب اقبالا جديا الا فى سنة ١٨٤٦  
وبدا يكثر من القراءة والاطلاع ويكتب مذكراته ويسجل  
تعليقاته على ما يقرأ فى رسائله الى أصدقائه ، ويضع خططا  
لحياته المقبلة ، وشرع فى كتابة أصول روايته « اغراء  
القديس أنطونيوس » ، وفى هذه السنة نفسها بدأت علاقته  
المعروفة بالسيدة لويز كولىه ، وظلت حتى سنة ١٨٥٤  
وكانت هى العلاقة العاطفية الوحيدة فى حياة فلوير .

وفى سنة ١٨٤٩ قام بالرحلة الى الشرق السابق  
الإشارة اليها مع صديقه ماكسيم دى كامب. وزار مالطة  
ومصر ( وقد أصعد فى النيل الى قنا ) وسوريا وفلسطين  
والقسطنطينية وأثينا وجزءا من بلاد اليونان ، وفتن بما  
شاهد من مناظر ، وعاش باقى أيام حياته يحلم بالعودة  
الى تلك البلاد الحافلة بالأطلال الدوارس والآثار التاريخية ،  
وأعجب أيما إعجاب بأهرامات الجيزة وأبى الهول ، وكتب  
فى ذلك يقول « بلغنا سفح التل الذى تقوم فوقه الأهرامات  
فى مساء الساعة الرابعة يوم الجمعة الموافق اليوم السابع  
من ديسمبر سنة ١٨٤٩ وأطلقت العنان للجواد الذى  
امتطيته وكذلك فعل ماكسيم ووقفنا عند قدمى أبى الهول ،  
وتلقاء منظره الذى لا يمكن وصفه بظافت بذهنى خواطر  
شتى ، وحال لون وجه صاحبه حتى صار فى بياض صفحة  
الورقة التى أكتب عليها ، وحينما أقبل المساء وغربت  
الشمس بدا أبو الهول والأهرامات الثلاثة جميعا وردية  
اللون كأنها غارقة فى الضوء ، ونظر اليها هذا الوحش

الجبار العجوز نظرة جامدة مخيفة ، ولن أنسى بما عشت  
الإنطباع الغريب الذى خلفه ذلك المنظر فى نفسى ، وقضينا  
ثلاث ليالٍ عند اقْدَام هذه الأهرامات القديمة ، والقول  
الصريح أنها رائعة ، وكلما أطلت إليها النظر بدت لك  
أكبر وأضخم ، وأحجارها التى تبدو على مسافة عشرين  
خطوة مثل أحجار رصف الطرق تقرب فى الحقيقة من حجم  
الإنسان ، وحينما تتسلفها تزداد علواً منلما يتسق  
الإنسان جبلاً .

وبعد سنة ١٨٥٠ أصبحت حياة فلوير مقصورة على  
نحوادث حياته الأدبية ، وصار تاريخه تاريخ كتبه التى  
شغل بتأليفها ، وكان يقضى معظم العام فى كرواسيه مقبلاً  
على التأليف ، ولا يسمح لنفسه بالراحة إلا مدة أيام قلائل ،  
وكان لا يذهب إلى روين إلا إذا كان هناك بعض أعمال  
تقتضى ذلك ، وحينما كان يزور باريس كان يجتمع بسانت  
بيف وتينوفيل وتييه وغيرهما من الكتاب والأدباء ، وفى  
أواخر حياته كان يلقي الفونس دودية واميل زولا والأخوين  
ادمون جونكور وجيل جونكور وتدور بينهم أحاديث عن  
الأدب والفن ، وفى بعض هذه الزيارات كان يجتمع برينان  
وتين وجورج ساند .

وشغل فى المدة من سنة ١٨٥٠ إلى ١٨٥٦ بكتابة  
روايته المشهورة « مدام بوفارى » وقد ظهرت فى مجلة  
« ريفي دى بارى » من أول أكتوبر سنة ١٨٥٦ إلى ١٥



ديسمبر من السنة نفسها ، وفى يناير وفبراير سنة ١٨٥٧ شغل بالقضية التى اتهمته فيها الدولة بالخروج على الآداب فى رواية مدام بوفارى ، وقد برأتته المحكمة ولكن بعد أن أبدى القاضى ملاحظات شديدة حول قيمة الكتاب من الناحية الأخلاقية .

وفى ما بين سنة ١٨٥٧ وسنة ١٨٦١ شغل بتأليف رواية سلامبو واتمام رواية اغراء القديس أنطونيوس ، وظهرت سلامبو سنة ١٨٦٢ بعد أن بذل فى كتابتها جهودا أدبية ضخمة وقام ببحوث تاريخية وأوركيولوجية .

وفى ما بين سنة ١٨٦٢ الى سنة ١٨٦٩ عاد الى دراسة عادات المجتمع الحديث ووصف أحواله وكانت نتيجة هذه الدراسة رواية التربية العاطفية التى ظهرت فى سنة ١٨٦٩ .

وبعد سنة ١٨٧٠ تكاثرت عليه الهموم والأحزان ، وكان بطبيعته ميالا الى الحزن والتشاؤم ، وقد قوى هذا الميل فى نفسه تقدم سنة والأحداث السياسية وما لقينه رواياته « سلامبو » و « التربية العاطفية » من قلة الرواج وسوء التقدير ، يضاف الى ذلك تعرضه لمرض عصبى أصابه كانت نوبات هجماته تشكل خطرا مستمرا على حياته ، وكان قد فقد منذ زمن أخته وصديقه الحميم لى بوتيفان كما فقد صداقة ماكسيم دى كامب ، وفقد والدته سنة ١٨٧٢ وتقدم فى الشيخوخة ، وحفت به العرلة الموحشة ، ولم

تسعه في هذه الفترة سوى رعاية قريبته مدام كوندنفلين  
وصداقة جورج سباند التي ساندته وكتبت اليه رسائل  
مشجعة تنطوي على كثير من التقدير والاعجاب والتشجيع ،  
كما زاقه تفتح ملكات تلميذه جي دي موباسان ، وقد علمه  
فلوير العناية الشديدة بالأسلوب والتخرج من المبادرة إلى  
سرعة الاخراج ، وجد فيه بحق خير متم لرسالته وقد قدر  
في الكتابة الفنية لطريقته وخطته .

وفي سنة ١٨٧٧ أخرج مؤلفا به ثلاث قصص لم يلق  
النجاح المنتظر ، وأخذ يستعد بعد ذلك لكتابة رواية  
« بوفار وبيكيشيه » وكان يؤثرها على سائر مؤلفاته ، وقد  
بذل في كتابتها جهدا جبارا وبرغم ذلك مات قبل أن  
يتمها ، وكان ينوي أن يخرجها في مجلدين ، ولكن المواد  
التي تركها لم تكن تكفي الا مجلدا واحدا ، وقد مات في  
أعقاب نوبة سكتة قلبية في صباح اليوم الثامن من شهر  
مايو سنة ١٨٨٠ وهو في الثامنة بعد الخمسين من عمره ،  
وكانت جنازته في اليوم الحادي عشر من مايو ، ولم يكن  
عضوا في الأكاديمية الفرنسية ، ولم تلق خطب على قبره  
سوى كلمة وداع من لاير أحد أصدقاء أسرته وصاحب  
مخلة كاثت تصدر في روين .

وقد كانت تغلب على فلوير خليفتان ، وهما النحباء  
والكبرياء ، والحياء بطبيعته يغري بالكبرياء . كما أن  
الكبرياء تزيد الحياء قوة وسيطرة على النفس ، وكان فلوير

حييا. وامتكبرا الى حد كبير ، فكان لا يطبق المعارضه في المناقشة ، وكان أصدقاءه يعرفون ذلك ويتحاشون مخالفته خشية ثورة الغضب التي تملكه وتهدد حياته حينما يعارضه أحد في آرائه ومذاهبه ، وكان شديد الاحتقار لأدب القرن التاسع عشر ، وكان يرى أن كل ما لا يعنيه ليس له قيمة ، وهذا المزيج من الحياء والكبرياء كان يجعله حريصا على أن يتحلى عن نفسه ، ولكنه مع ذلك لم يكن يشعر بالارتياح في ذلك ويسره أن يسمع الحديث عن نفسه ولو أنه يسبب له قلقا وازعاجا ، وقد أفسدت سرعة غضبه ما بينه وبين صديقه ماكسيم دي كامب ، وبطبيعة الحال كان يضيق بالنقد ، فحينما كتب سانت بيف عن مدام « بوفارى » مقدرا ومطريا كتب فلوير يقول « ان مقال سانت بيف صالح كل الصلاحية للبرجوازية ، وقد بلغنى أنه أحدث تأثير عظيم في روين » .

وهذه الكبرياء المقترنة بالحياء وفرط الحساسية جعلت فلوير يعيش في عزلة دائم التدمير ، وكان يحبس نفسه في صومعته بكرواسيه مضمرا الاحتقار للبشرية منطويا على همومه في صمت وإباء ، ولا يسمح إلا لعدد قليل من الأصدقاء بالاقتراب منه ، ولم يسمح لأية امرأة أن تقتحم عليه عزلته لتؤنس وحشته برغم التوسل اليه للسماح بذلك ، وقد عاش هكذا طوال حياته ، وقد أدرك منذ مستهل شبابه أنه سيظل يعيش على هذا النمط ، ففي الثامنة عشرة من عمره كتب يقول « لا تحسبني متريدا في

إختيار وظيفة :- فاني في الحقيقة لن أختار أية واحدة ،  
لأنني شديد الاحتقار للناس الى حد أنني لا أريد أن أسدى  
لهم خيرا أو أن أسبب لهم ضررا ، ، وفي الخامسة والعشرين  
من عمره كتب يقول « الجوا اكر ، والنهر اصفر المنون ،  
والحشائش خضراء ، ولا تكاد تظهر أوراق الشجر ، انها  
آخذة في الظهور ، انه الربيع أوان السرور والحب ، ولكن  
قلبي ليس به ربيع ... ومن عجيب الأمور أنني قد ولدت  
بمثل هذا الايمان القليل بالسعادة ، وحينما كنت في أولى  
مراحل الشباب طالعتني صورة ما سألقي في الحياة من  
متاعب وهموم ، لقد كانت تشبه رائحة المطعم الكريهة التي  
تنتش من خلال النافذة فقبل أن تلمس الطعام بيدك تدرك  
أنه يسبب لك المرض ، وفي الثلاثين من عمره كتب يقول  
« من يوم ليوم أشعر بأن نفوري من زملائي البشر يزداد  
وهذا مما يسرني ، ويقول كذلك « أحب أن أرى الانسانية  
وكل ما يحترمه الانسان وقد هان شأنه واستخف به  
وسخر منه وكره وانتقص ، وهذا سبب ما عندي من  
الاحترام القليل للانسان » .

ولقد كانت حساسيته تجعله سريع الغضب ، وسرعة  
الغضب كانت في دورها تجعل الحزن غالبا على طباعه ،  
وخزنه كان يحيله كارها للبشر ، وكرهته للبشر كانت  
تثير حقداه عليهم ، ولذلك كان يمقت السخف والغباء  
ويحبهما في الوقت نفسه ، لأنه يجد فيهما مجالا لاشباع  
هوايته في الزاوية بالناس واستصغار شأنهم ، وهكذا كان

فلو بير الكاتب الروائي الفنان ينظر الى الانسانية نظرة خوف واشمئزاز وسخرية واستخفاف ، وقد أمضى حياته وهو يقول لنفسه ويعيد القول ويكرره ان الانسان صغير والفن عظيم ، فهو يحتقر الانسان ولكنه فى الوقت نفسه يخدم الفن فى حماسة واخلاص وتفان .

وكان فلو بير رومانسيا وواقعا فى الوقت نفسه ، وقد بدأ ظهوره فى عالم الأدب فى منتصف القرن التاسع عشر ، فاجتمعت فى نفسه مؤثرات الأربعين سنة السابقة والأربعين سنة اللاحقة ، وهو منذ طفولته كان يؤثر الأحاسيس العارمة ، وقد ولد ونشأ فى مستشفى ، وكان يتسلق فى طفولته مع صغار الأطفال الحيطان ليروا الجثث فى قاعة العمليات ، وكان يجلم كثيرا بالعودة الى الشرق ويحزنه أنه لا يستطيع أن يعيش فى ربوعه ، كتب الى صديق له يقول « أيها الرفيق القديم العزيز متى تعود الى الاستلقاء فوق رمال الاسكندرية أو الى الرقاد فى ظلال أشجار الدلب على شاطئ الدردنيل ؟ وكان يميل الى الحزن ويستطيعه ويجد فيه متعة تبعثه على تحليله تحليلا وافيا ليزداد به تشبعا وله تقديرا ، ومن أقواله « لم أر قط طفلا دون أن أذكر أنه سيصير رجلا عجوزا وشيخا هرما ، ولا رأيت مهذا الا ذكرت القبر ، وكلما نظرت الى امرأة بدت لخاطري صورة هيكلها العظمى ، ولهذا تحزننى المناظر المرعبة المفرحة والمناظر المحزنة لا تؤثر فى نفسى كثيرا . » وهذا الميل الى تذوق الحزن واستطلاع الخفايا الغامضة والنزوع الى

الشرق وأضوائه الساحرة هي العناصر التي تتكون منها  
النزعة الرومانسية ، ولكنها ليست الأساس الذي تقوم  
عليه .

وأساس الرومانسية هو النفور من الواقع والرغبة  
الملحة في الهرب منه ، ولذا تضيق الرومانسية بدقة  
الملاحظة ، لأن الملاحظة تستدعي الخضوع للواقع ،  
والاستعانة بالعقل في دراسته ، وجعله نقطة الابتداء ،  
ومحور التركيز والاهتمام ، وهي تحرر نفسها من الواقع  
عن طريق الخيال والتعويل على الحساسية الفردية ،  
وبرغم العناصر الرومانسية التي كانت في نفس فلوبر  
فانه كان يميل الى مواجهة الواقع وتأمله ودرسه ، ففي  
السابعة عشرة من عمره كان يدون ملحوظاته عن الناس  
العاديين الذين يلقاهم وعن مدرسيه وأترابه من الطلبة ،  
وقد ولد قوى الملاحظة ، نافذ النظرات ، قادرا على وصف  
الواقع وكان يعجب بكبار الشعراء الذين مثلوا النزعتين ،  
النزعة الواقعية والنزعة الرومانسية مثل هوميروس  
واسخيلوس وشكسبير وبيرون وفيكتور هيجو وشاتوبريان  
ورابليه وجيتي وفولتير ولابرير ولي ساج أي أنه من  
ناحية كان يعجب بالذين أوتوا الخيال العظيم المخلق  
والذين وهبوا الملاحظة الدقيقة الحاسمة ، وكان يحب أن  
يرى الأشياء بدقة ووضوح بحيث لا تخفى عليه فيها خافية ،  
وكان يميل في الوقت نفسه الى أن يتخيل المشاهد الفخمة ،  
والمناظر الرائعة الضخمة ، أي أن عقله كان موزعا بين حب

استطلاع الواقع والحاجة في الوقت نفسه الى انطلاق الخيال وخصوبيته وقد كانت مؤلفات فلوير نتاج اجتماع هاتين النزعتين في نفسه ، فبعد اخراج مدام بوفارى الواقعية النزعة أتم رواية سلمبو ، وهي رومانسية النزعة ، وبعد رواية سلمبو كتب رواية « التربية العاطفية » وبعد الانتهاء منها شرع في تأليف « اغواء القديس أنطونيوس » وبعدها كتب رواية « بوفار وبيكنشيه » ، ويمكن أن نستخلص من ذلك أنه كان في توالى مؤلفاته يرضى النزعتين الكامنتين في نفسه ، وحينما كان يؤلف ما يتسبع خياله كان يعود بعد ذلك الى تأليف ما يقنع نزعته الواقعية .

وكانت هناك فكرة غالبية على تفكير فلوير ، وهي أن الأدب يجب أن يكون « غير شخصي » أي أنه يجب أن لا يظهر المؤلف في مؤلفاته ، ويجب أن لا يقحم مشاعره وأفكاره ومعتقداته ، وأن لا يجعل كتاباته نتم على أفكاره وآرائه وحالاته النفسية وقد أكد هذه الفكرة مئات المرات في الرسائل التي كان يبعث بها الى جورج ساند ، قال عن روايته مدام بوفارى « موضوع الرواية وشخصياتها وتأثيراتها كل ذلك من خارج نفسى ، وأعتقد أن هذا ما يجب أن يكون ، وما تكتبه لا تكتبه لنفسك ، وإنما تكتبه للآخرين ، والفن لا شأن له بالفنان ، فإذا كان لا يحب اللون الأحمر أو اللون الأخضر أو اللون الأصفر فإن هذا مما يضر به ، والألوان جميلة ، ولا بد من رسمها » ويقول في رسالة أخرى « ليس في استطاعتنا أن نعرف



هل كان شكسبير حزيناً أو مسروراً ؟ وعلى الفنان أن يشترك  
بحيث يجعل الأجيال التالية تظن أنه لم يعيش قط ، وكلما  
قلت قدرتي على تكوين فكرة عنه بدا لي أنه أعظم شأنًا ،  
ولا أستطيع أن أتخيل شيئًا عن شخصيه هوميروس  
أو رابليه ، وحينما أفكر في ميشيل أنجيلو لا أرى سوى  
ظهر رجل مسن ضخم الجسم يعمل في نحت تماثيله في  
الليل على ضوء المشعل ،

وهذه الفكرة تؤكد الجانب الواقعي في فلوير ،  
لأن الفن الواقعي قوامه الخضوع للموضوع ومحاولة النظر  
إليه في وضوح ودقة ، والمشاعر التي تقوم بنفس الإنسان  
في مواجهة الأشياء قد تجعله لا يراها على حقيقتها وإنما  
يراهها كما يود أن يراها ، فالتجرد وعدم التأثير من  
مستلزمات الواقعية ، ونحن بطبيعة الحال لا بد أن نشعر ،  
ولكن علينا أن لا نطلق العنان لمشاعرنا حينما نصف مشاعر  
غيرنا ، لأن التدخل من جانب مشاعرنا حينما نصف مشاعر  
غيرنا يغير الصورة التي نحاول تصويرها ، والفنان الواقعي  
حقًا لا تسيطر عليه نزعاته الشخصية ، وفنه نفسه يرغبه  
على أن يكبح جماح شخصيته .

### رواية ملام بوفاري

يرى بعض الناس أن الواقعية هي الأمانة في الفن ،  
وقد كان فلوير يفهم الواقعية على هذا الأسس ،  
ولذلك كان يلتزم أقصى حدود الأمانة في رواياته الواقعية ،



ولقد كانت النزعة الرومانسية متأصلة في نفسه ، ولكنه شعر بأن الرومانسية لون من ألوان الدجل والشعوذة والخداع والمبالغة والتضليل يموه به الكاتب على نفسه ويخدع قراءه ، والخيال قد يغتتم فرصة انطلاقه بلا كابح ليمعن في تزييف الواقع وخلق الأوهام ، وفلو بير فنان له ضمير يحرص على تحرى الحقائق ، ويعنى ببذل المجهود في التعرف على الطبائع وتصوير الواقع ، وكان لذلك يقدر صعوبة الفن الواقعي ، فان على الفن الواقعي أن يتناول الناس العاديين ، وهم ليست لهم مميزات بارزة تميز بعضهم من بعض ، وبرغم ذلك فان على الكاتب الواقعي أن يكون دقيقا في وصفه ، أميناً في تصويره ، ليظهر الفروق الدقيقة بين الناس العاديين ، وعليه كذلك أن يكون شائقا في عرضه بارعا في تصويره حتى لا تملنا واقعيته ، ويحملنا على الاهتمام بأشخاصه العاديين .

وتعد رواية مدام بوفاري في طليقة الروايات التي استوفت شرائط الواقعية ، وقد ظهرت في وقت كان مناسبا لظهورها ، فقد كانت موجة الأدب الرومانسي قد أخذت في الانحسار ، ومل قراء الأدب المبالغات الرومانسية ، وفي عالم الأدب كما في عالم الفكر بوجه عام كلما سادت نزعة من النزعات تستنفذ جهودها وتمهد السبيل لظهور نزعة مناقضة لها ، وبعد التحديق في الخيال تميل الى أن نرسو على شاطئ الواقع ، ولما كان الواقع نفسه لا يخلو من رتابة

مملة لذلك سرعان ما تمله النفس وترتد الى الخيال حتى تضيق ذرعاً بنوع آخر من الرقابة .

وفي سنة ١٨٥٠ كانت النزعة الرومانسية قد أجهدت نفسها ، وكان بلزاك وستندال وميريميه قد مهدوا السبيل لتذوق الفن الواقعي دون أن يشبعوا الميل الى هذا التذوق ، اشباعا وافيا ، وبرغم أن هؤلاء الكتاب الثلاثة قد ساعدوا على خلق تذوق الواقعية فانهم لم يمثلوا الأدب الواقعي تمثيلا كاملا ، وقد قام بهذا التمثيل فلوير وبوجه خاص في رواية مدام بوفاري .

ويعرف قراء بلزاك أنه يبدأ رواياته بالاسهاب في وصف البيئة ومختلف الأمكنة التي تقع فيها حوادث الرواية ، ويتقلب فيها أبطالها ، ويعنى بوصف دقائق المسكن الذي يقيمون به وملابسهم وسماتهم وجوهرهم وطريقتهم في التعبير عن أنفسهم ومختلف مظاهر كيانهم الطبيعي ، ويرى لنا بعد ذلك أخبار تحركاتهم وأفعالهم ، أما فلوير فيمزج من أول الرواية وصف البيئة والمظاهر الطبيعية بوصف الأخلاق والأمزجة والأعمال ، فحينما يظهر أبطاله ويتحدثون يمثل لنا بيئتهم في خلال حديثه عن الصفات المميزة لهم ، ففي أول لقاء بين بوفاري وامما يصف له المزرعة وروالت العجوز وامما وبوفاري في صفحة واحدة ، ويسير على هذا النمط في مختلف فصول الكتاب .

وفلوير يعيش مع أشخاص رواياته ، فيرى ما يرون ،  
ويشعر بما يشعرون ، وهذه هي الواقعية الحقة ، ورواية  
مدم بوفارى حافلة بالشخصيات الحية ، وكلهم ناس  
عاديون ، ولكن لكل واحد منهم مع ذلك خصائصه  
ومميزاتة ، فهم ليسوا طرزا معروفة ولا مختصرات موجزة  
للإنسانية . وإنما هم شخصيات نابضة بالحياة بادية  
السمات والملامح .

والحياة الرتيبة المملة الخالية مما يشوق ويعجب  
تؤثر تأثيرا سيئا في أصحاب الخيال الواسع والطموح  
البعيد ، وقد يصد هذا التأثير الى حد وقوع المأساة ، وهذا  
هو المحور الذى دارت حوله رواية مدام بوفارى ، وفى  
تصوير فلوير لمدام بوفارى قدم لنا صورة من أبرع الصور  
النسائية فى الآداب العالمية ، فقد استقصى حوادث حياتها  
وأرانا تطور مشاعرها وتتابع الحالات النفسية التى  
استولت عليها واستبدت بها ، ولقد كان والدها روات  
رجلا عطفوا ولكنه مجرد من العاطفة الدينية والحاسة  
الأخلاقية ، حسبنا الى حد ما قليل الجدية وبه شئ من  
الزهو والخيلاء ، وكانت لا تكاد تعرف والدتها ، وقد نشأت  
نشأة حسبما اتفق فى ضيعة والدها ، وظلت بها حتى  
بلغت الثالثة عشرة من عمرها وتعلمت القراءة والكتابة دون  
أن تقوم بعمل أى شئ فى الضيعة ، وقرأت رواية  
بول وفرجينيا فى طفولتها ، وهى رواية لها تأثيرها فى  
إيقاظ الأخلام الرومانسية ، وبخاصة فى نفس حساسة

نزاعة الى الاسترسال مع تلك الأحلام مثل الطفلة اما النى  
صارت فيما بعد مدام بوفارى ومن سمات النزعة  
الرومانسية تطلع الانسان الى ما وراء آفاق حياته الراهنة ،  
ومن شأن هذا التطلع أن يجعل صاحبه غير قادر على تبين  
ما فى حاضره من مزايا ونواح مقبولة ، والرغبة فى التغير  
الدائم من أعراض النزعة الرومانسية ، وقد ظهرت هذه  
الأعراض على اما منذ بلوغها الثانية عشرة من عمرها ،  
والحقها والدها فى الثالثة عشرة بدير الراهبات ، وقرأت  
روايات السير ولتر سكوت التاريخية ، فامتلا خيالها بصور  
العصور الوسطى والفرسان والقلاع والجسور التى تفتح  
وتغلق ، وقرأت أشعار لامارتين العاطفية ، وأخرجت من  
الدير وعادت الى ضيعة أبيها ، ولم تكن والدتها هناك  
لتحمل عنها أعباء الضيعة ، وكان لهذا الانتقال من الحياة  
الدينية الحاملة للتأملية الى حياة الضيعة الرتيبة الخشنة  
اليومية وقعه السبى فى نفسها ، ولذلك كانت تنتظر من  
ينقذها من الضيعة والاشراف على شؤونها ، ويلوح فى أفق  
حياتها وهى تعاني التبرم بحياتها شارل بوفارى ، وكانت  
مستعدة للترحيب بأى رجل يتقدم لها ويطلب يدها ،  
وكان يبدو لها أن كل رجل قادر على اشباع أحلامها  
الرومانسية واسنقاذا من الرقابة المملة التى تعيش فيها  
وتعاني أوصابها .

وقد استطاع فلوير فى وصفه لشخصية شارل  
بوفارى أن يتغلب على صعوبات جمّة ، فشارل بوفارى

أقرب الى أن يكون طرازا من الناس منه الى أن يكون له شخصية ، أو هو شخصية بغير شخصية ان صصح هذا التعبير ، وهو مخلوق سلبي تشكله البيئة كما شاءت مثل الماء الذي يأخذ شكل الاناء الذي يحتويه ، وهو خلو من الذكاء والارادة والخيال ، لا يفكر ولا يحلم ولا يكاد يرى شيئا بعينه ، فهو ضدى لأفكار غيره من الناس ، ورغباته تملئ عليه ، وهو المنفذ ، ومشاعره نفسها تأخذ الصورة المطلوبة لها ، وهو يحب زوجته ولكن كما تريده هي أن يحبها ، ويحب طفلته ولكن بالأسلوب الذي يفرض عليه ، وقد تزوج في أول الأمر نزولا على ارادة والدته وعملا بإشارتها ، وهي التي اختارت له الزوجة الملائمة في تقديرها ، وماتت زوجته الأولى ، أما في المرة الثانية فقد تزوج باختياره المرأة التي أحبها ، وكان والدها قد أصيب بكسر في ساقه فاستدعى الطبيب الريفى شارل بوفارى لمعالجتها ، وكان شارل حينذاك قد فقد زوجته الأولى ، ووفق شارل في علاج الساق المكسورة واقتضاه ذلك أن يتردد غير مرة على ضيعة ريوالت ، وتكرر لقاءه للآنسة اما ، ولما أتم علاج الساق المكسورة وكان ريوالت قد علم بفجيئته في زوجته الأولى دعاه في ذات صباح وقدم له أجر العلاج وأهدى اليه ديكا روميا وقال له وهو يربت على كتفيه « لقد جربت هذه الفجيعة ، وكنت فى هذا الموقف نفسه ، وحينما فقدت زوجتى العزيزة كنت أذهب الى الحقول لأخلو بنفسى وسقطت على جذع شجرة ، وبكيت

ودعوت الله . . . وكنت مستطار العقل الى حد أنى لم أر شيئا  
وفكرة الذهاب الى المقهى منفردا ملأت نفسى نفورا . .  
وكرت الأيام يتلو بعضها بعضا وبالتدريج تولى هذا  
الشعور ، لقد ذهب وغاص فى الأعماق ، أعنى بذلك أن  
شيئا يبقى فى القاع كما يقول الناس ، يبقى رأسخا فى  
قلب الانسان ! ولكن مادام هذا هو حظنا جميعا فعلينا أن  
لا نستسلم لليأس ، ولا نريد الموت لأن غيرنا قد مات ،  
وعليك أن تتجلد يا سيد بوقارى ، وكل هذا سيزول ،  
فاحضر لزيارتنا ، واينتى تفكر فيك فى بعض الأحيان ،  
أتعرف ذلك ؟ وهى تقول انه يبدو أنك قد نسيتها ، .

وعمل شارل بنصيحتة ، فكان يتردد على الضيعة  
ويقص عليه الشيخ صاحب الضيعة طريف أخباره ،  
وتأكدت العلاقة بينه وبين امما ، وشجع ذلك شارل على  
التقدم لخطوبتها ، وتم الزواج ، ولكن بعد انتهاء شهر  
العسل أدركت امما أنها لا تحب زوجها ، ورأته على حقيقته  
رجلا عاديا لا نصيب له من الخيال ولا عناية له بلبسه  
والمحافظة على مظهره الخارجى وليست له آراء مبتكرة .  
وانما هو يردد كالبيغاء الآراء الشائعة المجوجة ولا يميل  
الى ارتياد المسرح ومشاهدة أحدث الروايات التمثيلية  
وحياته فى مجروعيا بطيئة بليدة مكونة من أشياء صغيرة  
وتفاهات لا قيمة لها ، ولم يسؤها منه أنه من الناس الذين  
يمرون بالحياة دون أن يستبطنوا أسرارها ودخائلها فان  
معظم الناس من هذا القبيل وانما ساءها بوجه خاص أنه

كان لا يفهم شيئاً ولا يحسن النظر حتى من الزاوية الضيقة  
التي يعيش بها ، وهو لا يرى ما يتجاوز أنفه ، وهو يعيش  
لأنه يجد ما يمسك عليه رmqه ويقيم أوده ، وهي تعيش  
فى المستقبل وهو يعيش فى حاضره ، وهو مستغرق فى  
الواقع ، وهي مسترسلة فى الأحلام وهو كالمقيد بالمكان  
الذى يحتويه ، وهي هاربة بأفكارها وطموحها من مستقر  
وجدها ، فهو فى رأيها يمثل الحاضر الذى تضيق به  
وتمقته ، واذا حدثته فهو لا يصغى لها ولا يفهم مدلول  
حديثها ، وكل ما تحدثه عنه مناف لطبيعته ، وقد قبلته  
خطيباً ورضيته زوجاً لا لأنها أحبته وإنما بدافع من رغبتها  
فى التغيير وميلها الى مفارقة البيئة التى تعيش بها وتجربة  
لون آخر من ألوان الحياة ، وكانت تقمتها على حاضرها  
تزداد حدة مع مرور الأيام ، فهي لاتكف عن التطلع الى  
التغيير الذى تحسّم به ، كانت كالملاح الذى ألقى به  
السفينة الغارقة على شاطئ مهجور ، فهو لا ينى يدير  
الطرف فى الوحشة المحدقة به مترقباً رؤية الشراع  
الأبيض لائحاً فى الأفق غير عارف الى أى مكان تدفع به  
الرياح ، ولكنها تنتظر فى كل صباح مجئ يوم الخلاص  
وحينما تغرب الشمس ويقبل الليل يغمر نفسها الحزن  
وتعاود التطلع الى الغد المأمول .

ودعيت مع زوجها الى حفلة أقامها مركز من أعيان  
الريف فى ضيعته ، وكان شارل قد عالجه وهذا آلام بشرة  
أصيب بها ، وارتدت اما خير ما عندها فن الملابس



وأزيتت ورقضت مع أحد الحاضرين على نغمات الكمان ،  
وقد زادها حضور هذا الحفل ضيقا بحياتها فعادت غاضبة  
ناقمة ، وأخذت تخلم بالحياة فى باريس وغشيان المسارح  
والصالونات ، وتحدث نفسها بأن هذا هو الوضع الذى  
يلائمها ويرضى نزعاتها ، وصارت حياتها الحاضرة تبدو لها  
فى صورة أضال من حقيقتها وأنزل من مستواها الحقيقى ،  
وقوى شعورها بأن زوجها أكثر قظاظا وأشد نكرا ، فكانت  
تقول لنفسها « ما أشد فقره واجتباب نفسه وما أحقره  
وأهون شأنه ! » .

وفى هذا الموقف العصيب والحالة النفسية المتأزمة  
ظهر فى أفق حياتها العاشق المنتظر فى صورة الشاب  
الوسيم الرشيق ليون كاتب أحد المحامين فى مدينته  
يوتفيل القريبة من روين ، وكانت قد أغرت زوجها بالاقامة  
بهذه البلدة وولدت له بها طفلة ، وكان ليون مثلها يحلم  
بالحياة فى باريس ، ويحب الموسيقى ، وكان مما دار  
بينهما من الحديث فى أول لقاء قولها له « انى لا أعرف  
أجمل من غروب الشمس ، وبخاصة بجانب البحر » ،  
فأجابها ليون قائلا « آه ، انى أهيم بالبحر » فأجابته  
قائلة « ألا ترى أن العقل يبدو أكثر حرية وانطلاقا حينما  
تواجه هذا الامتداد غير المحدود ، وأن روحنا تسمو حينما  
نتأمله ، وأنه يوحى اليينا أفكارا عن المثل الأعلى وعن  
اللانهاية ؟ » .



فأجابها ليسون قائلا « هذا هو نفس ما يشعر به  
الانسان فى المناطق الجبلية ، ولى ابن عم قد سافر الى  
سويسرة فى السنة الأخيرة ، وقد أخبرنى أن الانسان  
لايستطيع أن يتصور شعر البحيرات وجمال منحدرات  
المياه وتأثير الأنهار المتجمدة الضخم ، وهناك أشجار  
صنوبر سامقة بصورة لا تكاد تصدق متناثرة فى ميول  
جبالها وبيوت صغيرة معلقة على هاويات وعلى مسافة  
ألف قدم فى الأعماق أودية تلوح للناظرين حينما ينبجى  
الضباب ، وأمثال هذه المناظر يجب أن تملأ نفوسنا  
بالحماسة وتوحى إلينا العبادة والنشوة الروحية ، ولذلك  
لا يدهشنى هذا الموسيقىار الشهير الذى كان من عادته أن  
يذهب إلى أحد المواقع الفخمة ويعزف على « البيان » ليثير  
خياله ويزيده نشاطا » .

فنبأته اما « هل أنت موسيقار ؟ » .

فأجابها قائلا « كلا ، ولكننى شغيد الولع  
بالموسيقى » .

« وأى نوع من أنواع الموسيقى تفضل ؟ »

فأجابها « أوه ، الموسيقى الألمانية ، انها جد حاملة »  
« أتعرف الأوبرات الإيطالية ؟ »

فأجاب ليون « لم أعرفها بعد ، ولكن فى نيتى أن  
أوالى الذهاب إليها فى السنة التالية ، حينما أعتمد  
المعيشة فى باريس وأفرغ من دراستى القانونية » .

وحينما قال شارل بوفارى فى عرض الجديد « أن زوجتى تؤثر أن نظل دائما فى حجرتهم لتقرأ » أجابه ليون قائلا « ان شيئها فى ذلك كشيئى ، ولا شئ بالتأكد أجمل من الجلوس الى جانب الموقد فى المساء مع كتاب جيد بينما الريح تعصف بزجاج النافذة والمصباح يرسل الضوء الباهر فى الحجرة » .

فجالت اما وقد خدقت اليه النظر بعينيهما الواسعتين السوداوين « هذا ما أراه تماما » فاسترسل ليون قائلا « ان الانسان ينسى كل شئ والساعات يمضى بعضها فى أثر بعض وينتقل الانسان فى البلاد التى يحسب انه يراها ، وأفكار الانسان التى يخلها تيار الرواية تجنبد متعة فى كل تفصيل وايضاح أو تتابع سرد أخبار المغامرات وتصبح هذه الأفكار أجزاء من الشخصيات المختلفة ، ويتوهم الانسان أنه هو نفسه الذى يتنفس فى ملابسها » .

فأجابت اما « هذا حقيقى ، هذا جد حقيقى » .

فمضى ليون يقول « ألم يحدث لك أن صادفت فكرة غامضة ، فكرة غير واضحة تأتى من بعيد وبرغم ذلك تعبر عن أعماق مشاعرك الخفية ؟ » .

فأجابت اما « لقد لاحظت ذلك فى أغلب الأوقات ، وهذا سبب ولوعى بالشعر بوجه خاص ، فانى أرى أن الشعر أرق حاشية من النثر وأنه يفجر الدموع من عيوننا بسهولة أكثر » .

فقال ليون « ولكن برغم ذلك سرعان ما تسأمينه ،  
وأنا على تقيض ذلك أحب قراءة القصص التي تسترسل  
بدون اعتراض وتكاد تجعلك خائفة وأكره الأبطال السوقيين  
والعواطف المتذلة » .

وتكررت مناسبات التقائهما وشعر كل منهما  
بتقارب ميولهما ولكنهما لم يتبادلا مع ذلك ألفاظ الحب  
وعباراتة ، وشعر ليون بأنها تحاول بكتمانها عواطفها  
ارغامه على اعلان حبه لها .

وكانت تزداد في خلال ذلك كراهتها لزوجها شارل ،  
وكان اعتقاده بأنه لا يدخر وسعا في العمل على اسعادها  
يبدو لها كأنه إهانة تدل على فرط الغباء ، وأنه نوع من  
انكار الجميل ، وغلب على تفكيرها الاعتقاد بأنه هو العقبة  
القائمة في طريق سعادتها وأنه سبب الشقاء الذي تعانيه  
وألقت عليه تبعة متاعبها جميعها ، وكانت تود لو أن شارل  
أوسعها ضربا حتى تجد مبررا لكرهها له وضييقها به  
والعمل على الانتقام منه ، وكانت في بعض الأحيان تعجب  
من خواطرها الشريرة ، وبرغم ذلك كله كان عليها أن  
تتكلف الابتسام ، وتزعم أنها سعيدة ، وتدعى ذلك لتحمل  
الغير على تصديقها .

وكرهت هذا الرياء ومالت الى الهرب مع ليون الى  
أى مكان كان ما دامت تجد فيها حياتها وتتخلص من  
رتابة عيشها الممل ، ولكنها كانت في الوقت نفسه تشك  
في حبه لها فماذا تصنع ؟

كانت كلما فكرت في ذلك تنهمر من عينيها الدموع  
ويشتد بها الكرب ، ولم يطمئن ليون لبقاء هذه العلاقة  
التي لم تسفر عن حب واضح صريح . فآثر الابتعاد ونأى  
بجانبه عنها ، فأخذت تلوم نفسها وتأسى على ابتعاده عنها  
فقد كان النور الذي أضاء في ظلمات حياتها ، والأمل الوحيد  
الذي تعلقت به في نوبات يأسها ، فلماذا أضاعت من يدها  
هذه الفرصة السعيدة ولماذا لم تجرص على اجتذابه وتيسير  
أسباب اقترابه ، واكتساب عطفه وحيه ؟ وطاف ببالها أن  
تذهب اليه معتذرة متوسلة ، وترتمي بين يديه ، ولكنها  
أحجمت عن ذلك ، وكبر عليها الأمر وضاعف الأسف  
رغباتها وأطال حيرتها وأصبحت ذكرى ليون تثير شجاءها  
ورواقد آلامها .

وأخذت تهدأ ثورة حبها له وتنطفئ وقدة هيامها به ،  
ونساءت حالتها النفسية واعتلت صحتها ، وفي هذه الفترة  
ظهر رودلف بولانجييه صاحب ضيعة . لاهيشنت القرية  
من يونفيل ، وهو زجل أعزب له دخل سنوي لا يقل عن  
خمسة عشر ألف من الفرنكات ، وكان قد جاء الى  
شارل ليجرى عملية فصد لخادمه ، وحضرت مدام بوفاري  
اجراء العملية : ونظر اليها بولانجييه بعد انتهاء العملية  
وتبادل بعض الأحاديث مع الحاضرين ومنهم مدام بوفاري  
وقال لها « لقد سررت بمعرفتك » ودفع أجر اجراء العملية  
بغير اكتراث وانصاف .

وأعجب بولانجيه بمدام بوفارى ، واستماله جمالها ،  
وكان فى الرابعة بعد الثلاثين من عمره ، وفى طباعه شدة  
وصرامة ولكنه كان واضح التفكير ، وله خبرة بأحوال  
النساء وطول معاشرته لهن جعلته يجيد فهمهن ، وقد أخذ  
يفكر فى امما لأنها حسناء فاتنة ، وقال لنفسه « انى أتصور  
أن زوجها غاية فى الغباء وهى من غير شك قد سئمت  
معاشرته ، وأظن سافره قذرة ، وهو لم يخلق لحيته منذ  
ثلاثة أيام » وهى بطبيعة الحال ترى أن معيشتها فى هذه  
البلدة الصغيرة مملة ، وتفضل أن تعيش فى المدينة  
وترقص فى كل مساء ، وهذه المسكينة لا بد أن تكون  
نزاعة الى الحب ، فاذا قال لها أى رجل ثلاث كلمات مهذبة  
فانها ستعبده عبادة ، وانى واثق من ذلك ، وستكون  
شديدة الحب قوية العطف ولكن كيف أتخلص منها بعد  
ذلك ؟ ، وأخذ يقارن بينها وبين عشيقته التى ملها وبدأ  
يزهد فيها ، وقال لنفسه « انها أوفر منها جمالا وأكثر  
نضارة .. » وعقد العزم على ايجاد علاقة معها وشرع يفكر  
فى أقرب السبل الى ذلك ، واستقر رأيه على اغتناس  
الفرص ، وأن يزور شارل فى بعض الأوقات ويدعوه  
لزيارته مع زوجته ، وتسنع الفرصة المنتظرة ويلقى امما ،  
ويقول لها فى حديثه معها :

« لقد عاكسنى الحظ فى أشياء كثيرة ، ولقد عشت  
دائما وحيدا ، آء فلو كان لى هدف فى الحياة أو لو لقيت

عظفا أو قابلت أحدا . . لو حدث ذلك لكنت استنفدت كل ما عندي من طاقة ولكنك تغلبت على كل عقبة .  
فقالت له اما « لا أظن بعد كل شيء أن حالتك يرثى لها » .

فسألها قائلا « أتظنين ذلك ؟ » .

فقالت بعد أن ترددت لحظة « بعد كل شيء أنت حر وغني » .

فقال « لا تسخرى منى » فنفت ذلك عن نفسها .

وقال لها في خلال هذا الحديث « انى لم أجد مثل هذه المتعة في الاجتماع بأى امرأة قبلك ولكنك ستنسيتنى وسأكون كمجرد خيال مر بحياتك ، ولكن لا ، من المؤكد أننى أمثل شيئا في أفكارك وحياتك » .

وكان هذا اللقاء والحديث في المعرض الزراعى ، وصحبها رودلف حتى أوصلها الى باب منزلها وودعها وعاد أدراجه .

ومر على هذا اللقاء ستة أسابيع لم يرها فيها وقال لنفسه « انها اذا كانت قد أحببتنى من اليوم الأول لأقائنا فان ذلك الحب سيقوى ويزداد ، وستكون شديدة الشوق الى لقائى » وحينما زارها تأكد من اصابة ظنه ، ووجد الفرصة سانحة لمسارحتها بحبه لها ، والواقع أن اما أقيت

رودلف فى الفترة التى طغى فيها الملل على نفسها ولفها فى غياهبه ، وشعرت بأنها فى حاجة الى حب يستولى عليها ، ويزود عنها السأم الذى تعانىسه ، فهى كانت تحرص على الدخول الى عالم الحب لا الى رودلف ، وكان رودلف الذى همأ لها الفرصة ، وأشبع فى نفسها تلك الرغبة ، وقد عرفت متعة الحب ، وعاشت فترة فى عالم غريب لامع كله أحلام ومتعة ونشوة ، فهى تحب الحب نفسه لا رودلف ، ورغبتها فى أن تعرف الحب هى سبب الخطيئة الأولى التى وقعت فيها ثم يقع الخلاف بينها وبين رودلف وهو مأساة حياتها فقد اتفقت معه على أن يهربا معا ، ولكن رودلف غير فى آخر لحظة رأيه ، ونكث عهده ، وتقضى وعده ، وأرسل اليها رسالة يقدم بها أعذاره ، وكان لهذه الرسالة أسوأ وقع فى نفسها ، وانهارت أحلامها ، وفكرت فى الانتحار ، ومرضت مرضا شديدا ، . . . . . وحينما خفت وطأة المرض صحبها زوجها شاول الى المسرح ، وهناك لقيت ليون ، وأعاد ذلك اللقاء نيران حبهما القسديم الى الاشتعال ، وتجددت العلاقة الغرامية بينهما ، ولكن الشاب ليون لم يقر على الثبات أمام عواطفها القوية المجتاحة ، وتعرضت لصدمة زادت همومها ، وبلبلت خواطرها ، وأوقعتها فى حيرة عز عليها المخرج منها ، فقد أصبحت البكوك التى كانت تستدين بموجبها وتسرف فى نفقاتها دون أن يعلم شال واجبة الدفع ، وصارت مهددة فى كل لحظة بالبحجز على مافى منزلها وكل ما تملك هى وزوجها ،



ولجأت الى ليون وتوسلت اليه أن يعمل على استدانة المبلغ المطلوب سداده لتتجاشى الحجز ، ولكن ليون لم يوفق في مساعيه ، ولم يبق أمامها الا أن تستذل كرامتها وتنزل عن كبريائها وإبائها وتذهب الى رودلف تلتمس منه أن ينقذها من ورطتها ، ويصف لنا فلوير لقاءها لرودلف في الفصل الثامن من الجزء الثالث من الرواية فيقول « سألت نفسها ماذا تقوله له وما الذى نوت أن تبدأ به الحديث ، ومضت فى طريقها وعرفت الأشجار والأدغال القائمة فوق الرابية والقصر الرابض فى سفحها وشعرت بحنوها السابق عليه يعود اليها ، وخفق بالحب قلبها الموجع ، ودخلت من باب الحديقة الصغير كما كانت تفعل فى الأيام السابقة ، ومشيت فى الساحة الكبرى التى كان يحف بها صفان من شجر الزيزفون وكانت أغصانه تتمايل ويسمع حفيفها فى الرياح ، وأخذت الكلاب المقيدة بالسلاسل تنبح ، ولكن لم يظهر أحد برغم الضجة التى حدثت ، وصعدت على الدرج الواسع المنحدر الذى يؤدى الى الممشى المرصوف وكان به حجرات عدة على طريقة الأديرة أو الفنادق ، وكانت حجراته فى أقصى آخر الممشى من ناحية اليسار وخشيت أن لا يكون هناك ، والواقع أنها كانت تأمل أن لا يكون هناك ، وبرغم ذلك كان هو أملها الوحيد ، وفرصتها الوحيدة للخلاص ، ولذلك انتظرت لحظة لكى تستعيد جأشها وتشد من عزمها ، واستعانت بالتفكير فى أزمتهما الراهنة على ابتعاث شجاعتهما ، ودخلت



الحجرة ، وكان جالسا الى جانب الموقد وقدماه فوق  
حاجز الموقد وقد أشعل غليونيه .

فقال وقد نهض مسرعا « ها أنت ! » .

« نعم ها أنا ذا ، لقد جئت أسألك النصيحة  
يا رودولف » .

« انك لم تتغيرى ، انك دائما فاتنة » .

فأجابت فى مرارة « أوه ، ان محاسنى قليلة يا صديقى  
مادمت تزدرىها » .

فأخذ يحاول تفسير سلوكه معتذرا عن نفسه بكلمات  
غامضة لأنه لم يستطيع أن يبتكر أعذارا أقوى وترك  
نفسها تتقبل كلماته وتتأثر أكثر من ذلك بصوته ورؤيته  
حتى تظاهرت بتصديقه أو ربما صدقته فيما قاله عن سبب  
انقطاع العلاقة بينهما ، لقد كان سرا يتوقف عليه شرف  
شخص ثالث ، بل حياته ، وقالت وقد نظرت اليه فى حزن  
« لقد شقيت كثيرا » .

فأجابها متفلسفا « حسن ، هذا هو نصيب الانسان  
العادى فى الحياة » . فمضت امبا تقول « مهما يكن من  
الأمر فانى !مل أن حظك كان سعيدا منذ افتراقنا » .

« أوه ، من هذه الناحية لم يكن هذا بوجه خاص  
ولا ذاك » .

« ربما كان الأجسن أبنا لم نفترق » .

« نعم . . . . ربما » .

فسألته قائلة « أحقا تظن ذلك ؟ » واقتربت منه وتابعت الحديث بعد أن تنهدت تنهدا عميقا « أوه ! لو كنت تعلم يا رودلف ! لقد أحبيتك حبا قليل النظير » وأمسكت بيده وجلسا حينما من الزمن مثل جلستهما في اليوم الأول للقاءهما في المعرض الزراعى ، ولما رأت أنه يجاهد فى اخفاء حنوه بدافع الكبرياء قالت وقد ارتمت على صدره « كيف تنتظر أن أعيش بدونك ؟ لا يستطيع الانسان أن يتعود فقدان السعادة ، لقد كنت يائسة ، وخلت أنه كان يجب أن أموت . . . فى حين أنك - أنت تجنبتنى » .

ولقد كانت هذه هى الحقيقة ، فقد عمل على ذلك فى السنوات الثلاث الأخيرة ، بدافع ذلك الجبن الذى يميز الجنس الأقوى ، واسترسلت اما فى حديثها محاولة اغراءه كالهرة العاشقة وبحركات رشيقة من رأسها « انك متيم بنساء أخريات ، قل الحق ، أوه ! انى أفهم ذلك وأنا أعذرهن ، وأظنك أغويتهن كما أغويتنى ، وأنت رجل فيك كل الصفات التى تمكنك من أن تجعل نفسك محبوبا . ولكننا سنبدأ ثانية أليس كذلك ولا نزال يحب كل منا الآخر ؟ انظر ! انى أضحك وأشعر بالسعادة ! . . . . تحدث الى ! » .

كان منظرها فاتنا جذابا وقد ترقرت الدموع في  
عينيهما مثل قطرات الندى في غلالة زهرة زرقاء ، وجذبها الى  
ركبتيه وداعب شعرها الذي انعكست عليه أشعة الشمس  
الغاربة ، بظهر يده ، فأحنت رأسها فقبل في رفق جفنها  
بطرف شفتيه .

وهتف قائلا « ولكنك تبيكين ! فما سبب ذلك ؟ » .

فاشتد تشييجها ، وظن رودلف أنه مجرد تعبير عن  
حبها ، ولكن لما كانت لا تزال صامتة فقد ظن أن هذا آخر  
جهادها مع الاحتشام ، فمضى يقول « أوه سامحيني ! انك  
أنت المرأة الوحيدة التي أعتنى بها . ولقد كنت قاسيا  
وأحمق ، انى أحبك وسأظل أحبك دائما . . . فما شأنك ؟  
أرجوك أن تخبريني » وركع على ركبتيه الى جانبها .

« حسن ، لقد دمرت حياتي يا رودلف ! أتعيرني ثلاثة  
آلاف فرنك ؟ » فقال وقد أخذ ينهض من ركوعه بالتدريج  
وعلت وجهه سسيما الجدة « ولكن . . . ولكن هل هذا  
حقيقى . . . » .

فمضت مسرعة في حديثها قائلة « أنت تعرف أن  
زوجي قد وضع أمواله في يد المحامى ، وقد هرب المحامى ،  
وكان علينا أن نقترض ، والمرضى لا يدفعون ، وضيفة والده  
لم تصف بعد ، وسنحصل على المال قريبا ، ولكن اذا لم نجد  
ثلاثة آلاف فرنك فان منزلنا سيحجز عليه اليوم ، ولقد

يحدث ذلك فى أية لحظة ، وقد جئتكم معتمدة على صداقتك .

ففكر رودلف الذى اشتد فجأة اصفرار وجهه « آوه ! هذا هو السبب الذى جاءت من أجله » ولكنه قال فى هدوء تام « ليس عندى ما يعادل هذا المبلغ يا عزيزتى . »

وكان بلا شك صادقا فيما قال ، ولو كان يملك هذا المبلغ لأعطاه لها من غير شك ، ولو أنه باعتبار القاعدة عامة من أعمال العطف التى لا ترتاح لها النفس ، وليس أكثر قضاء على الحب من طلب المساعدة المالية ، فنظرت إليه فى صمت دقيقة أو دقيقتين ، ثم قالت : « ليس عندك هذا المبلغ ! » وكررت ذلك قائلة « ليس عندك المبلغ ! ... كان يجب أن أجنب نفسى هذا العار الأخير ، انك لم تحبنى قط ولست خيرا من الآخرين ! » .

ولكن رودلف اعترض حديثها قائلا انه هو نفسه فى ضيق مالى ، فقالت « ائنى حزينة من أجلك ! نعم أنك مأزوم فى الواقع » ورأت بندقية ماسورتها مرصعة فى أحد الأركان فقالت « حينما يكون الانسان مأزوما لا يكون عنده ألواح من الفضة فى كرنافة بندقيته ولا يشتري ساعة حائط مغلقة بعظم السلحفاة ولا صفاير مطلية ولا تعويذات لسلسلة ساعته ، فعنده كل ما يريد ... وأنت فى رغد من العيش ، وعندك جوسق ، ولك ضياع وغابات ، وتذهب للصيد وتقضى

جزءا كبيرا من وقتك في باريس ، واذا لم يكن عندك شيء سوى هذه الأزرار ( وتناولت أزرار القميص من المشجب ) فانك تستطيع أن تحصل منها على المال ! آه انى لا أريدها ! احتفظ بها » .

وألقت بها من يدها في عنف الى حد أن السلسلة الذهبية الرفيعة كسرت عند اصطدامها بالحائط .

فأجاب رودلف في هدوء تام كما يفعل الرجال حينما يدافعون عن أنفسهم متخذين الغضب درعا « انى لا أملك هذا المبلغ ! » .

فخرجت ، وبدا لها كأن الحيطان تهتز وأن السقف سينقض ، ونزلت من الممشى الطويل ، وكانت تتعثر في أكداس الأوراق الجافة التى تذررها الرياح ، وكسرت أظافرها فى محاولة فتح البوابة الصغيرة ، وعلى بعد مائة ياردة توقفت عن السير لاهثة من الاعياء وشعرت كأنها توشك أن تسقط .

وأحست كأن الأرض تدور بها ، وكانت لا تعى وجودها الا بنيار الدم السريع المتدفق فى شرايينها ، وكانت تستطيع أن تعتقد أنها سمعته يفلت منها مثل الموسيقى التى تصنم الأذان والتى ملأت ما حولها ، وكانت الأرض تحت قدمها ألين من الأمواج وبدأت أخاديد الأرض كأنها أمواج داكنة ، وظهر لها أن كل ما تتذكره وأفكارها جميعها كأنها تفر منها

مثل آلاف الشظايا فى عرض كبير للألعاب النارية ، ورأت والدها ومكتب ليهيريه وحجرتها ومنظرا طبيعيا آخر . وشعرت كأنها قد فقدت صوابها وتمشى الخوف فى نفسها . ولكنها نجحت فى استعادة جأشها ولو أنها كانت لاتزال مضطربة النفس قد اختلط عليها الأمر ولم تستطع أن تتذكر سبب الحالة الرهيبة التى تعانىها أى أنها كان باعثها المال ولم تذكر الا شقاءها فى الحب ، وشعرت بأنها تفقد روحها فى تلك الذكرى كالجرحى من الرجال الذين يشعرون وهم يعانون غصص الموت بأن حياتهم تتساقط من خلال جروحهم الدامية .

وأقبل الظلام ، وبدأ طير العقعق يعود الى موطنه . وفجأة بدا لها كأن كريات نارية تنفجر فى الهواء مثل الكرات المدوية. وأنها تدور وتعلو حتى تختفى فى الشجج بين فروع الأشجار ، وظهر وجه رودلف فى وسط كل منها . وأخذ عددها فى التكاثر وتقارب بعضها من بعض ، واختفت أخيرا ، وعرفت حينئذ أضواء المنازل التى كانت تضىء خلال السحاب فى الأفق ، ثم أخذت تدرك موقفها على حقيقته ، وقد بدا أمامها كالهواية الفاعرة ، ولهت كأن صدرها كان سيتمزق ، واتقدت فى نفسها حماسة بطولية جعلتها تكاد تشعر بالسعادة ، فانطلقت الى أسفل التل وعبرت الجسر الخشبي واجتازت الممر الضيق ، وبعد أن عبرت الميدان وصلت الى حانوت الكيمياى . . .

ولم يكن هناك أحد ، وهمت بالدخول ، ولكن يمكن  
ان يحضر أحد على صوت الجرس ولذا تلمست طريقها الى  
الحائط وقد حبست أنفاسها حتى وصلت الى باب المطبخ  
حيث كانت هناك شمعة مشتعلة فوق الموقد ، وكان جستين  
يحمل طبقا للخارج ، فقالت لنفسها « أوه ! أنهم يتناولون  
عشاءهم وعلى أن أنتظر » ولما عاد قرعت النافذة قرعا  
خفيفا ، فخرج ، فقالت له « اعطني مفتاح الحجرة التي في  
الطابق العلوي حيث يوجد ... » .

« ماذا تعنين بذلك ؟ » .. ونظر اليها وقد عرته  
الدخسة لاصفرار وجهها فقد بدا أبيض اللون في ظلمة  
الليل . وظهرت له غاية في الجمال وقد حفاها الجلال كأنها  
طيف مائل . وبدون أن يفهم ما كانت تريده أدرك أن شيئا  
مخيفا سيحدث ، ولكنها بادرت بسرعة الى القول في نغمة  
رقيقة منخفضة متوسلة « اني أريده ، اعطني اياه » .

وكانا يستطيعان أن يسمعا من خلال الحاجز الرقيق  
صوت السكاكين والشوك في حجرة الطعام ، وادعت أنه  
تريده لقتل الفيران التي منعتها من النوم .

فقال « ولكن لا بد من أن أخبر السيد هومر » .

فأجابته قائلة « ان الأمر لا يستحق أزعاجه » ،  
وسأخبره في الحال ، أرجوك أن ترينى النور .



وذهبوا الى الممر الذى يفضى الى باب المعمل ، وكان هناك مفتاح معلق على الحائط ، وصاح الكيميائى الذى بدأ يقلق « جستين ! » .

فقالت « اصعد الى الطابق العلوى ، فتبعها ، وفتحت المغلاق بالمفتاح واتجهت الى الرف الثانى مباشرة ( لان ذاكرتها خدمتها جيدا ) وأمسكت بالزجاجة الزرقاء ورشعت سداداتها وأدخلت يدها وتناولت كمية من المسحوق الأبيض وشرعت فى ابتلاعها » .

فصاح بها ممسكا بيديها قائلا « توقفى ! » .  
فأجابته « التزم الصمت ، والا حضر بعض الناس » .

فلم يدبر ما يصنع ، وأراد أن يدعو أحدا لنجده .  
ولكنها طلبت اليه أن لا يقول شيئا لأن الخطأ جميعه سيقع على سيده ، وذهبت الى بيتها ، وشعرت فجأة بالارتياح كأنها قد أنجزت واجبا » .

وهكذا وصف لنا فلوير عودة امما خائبة من قصر روذلف ، وتضميمها على تناول السم ، وكيف ذهبت الى دار الكيميائى هومنز وابتلعت الزرنيخ .

ولما عاد شارل الى المنزل ووجدها سألها « ما الخبر »  
وطلب منها أن توضح له جلية الأمر ، وكانت حينذاك جالسة الى مكتبها وقد أتمت كتابة رسالة له وطوتها ، بعد أن أثبتت .

بينما الناريخ والساعة ، وقالت له في لهجة جادة « لا تقرأ هذه الرسالة الا غدا . وبين هذا وذاك أرجوك أن لا توجه الى أى سؤال » .

ويشتد بها الألم وتسوء حالتها ، ويسرع شارل الى الرسالة ويفضها ويقرأها ويعرف أنها تناولت السم ، ويطلب النجدة . وتتقاذفه لجج الحزن ، فتقول له امما « لا تبك ، فبعد قليل لن أتعبك أبدا » .

فيقول لها شارل « ولماذا ؟ ما الذى دفعك الى ذلك ؟ » .  
فتجاوبه قائلة « كان على أن أفعل ذلك يا عزيزى » .  
فيقول شارل « ألم تكونى سعيدة ؟ وهل أخطأت ؟  
لقد بذلت كل ما فى وسعى ؟

« هذا حق . . . أنك طيب جدا . . . » .

وأمرت يدها فى بطء على شعره ، وعمقت عذوبة هذا الاحساس حزنه ، وشعر بأن حياته جميعها تنهار أركانها حينما فكر فى أنه سيفقدها فى الوقت الذى تعترف فيه بحبها له .

واضطرب شارل بعد موتها الى أن يبيع كل ما يملك من الأشياء الفضية وأثاث المنزل ليسدد الديون ، وفتح فى النهاية درج مكتب امما فوجد فيه الرسائل التى كان يبعث بها اليها ليون ، وصورة رودلف ، فتضاعف حزنه وكبر

عليه الأمر ، ورفض أن يرى مرضاه وآوى الى حجراته معتزلاً  
الناس وكان يتمشى فى حديقة داره جيئة وذهوباً وهو يبكى  
بصوت مسموع ، وفى ذات يوم وجدته طفلة الصغيرة ميتة  
وفى يده خصلة طويلة من شعر اما الأسود اللون .

وهذه هى مأساة مدام بوفارى التى بذل فلوير فى  
كتابتها جهداً جباراً فجاءت طرفة من طرائف الفن الخالد فى  
موضوعها وفى أسلوبها .

---

**مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب**

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٤/٥٠٩٧

---

ISBN — 977 — 01 — 3890 — 8





# مكتبات الأسرة



بسعر رمزى عشرة قروش  
بمناسبة

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٤



مطابع

الهيئة المصرية العامة

stx.

3.8

234

0534723